

**No. 54790\***

---

**Poland  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of culture, science and education. Warsaw, 25 August 1993**

**Entry into force:** *15 December 1993 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *Polish and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 November 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Pologne  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Varsovie, 25 août 1993**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1993 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *polonais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 1<sup>er</sup> novembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA  
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A RZĄDEM FEDERACJI ROSYJSKIEJ  
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY,  
NAUKI I OŚWIATY**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Federacji Rosyjskiej zwane dalej Stronami,

kierując się zasadami i celami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Dokumentami Końcowymi Spotkania Madryckiego i Wiedeńskiego, postanowieniami Paryskiej Karty Nowej Europy i Dokumentu Sympozjum Krakowskiego na temat dziedzictwa kulturalnego, uwzględniając postanowienia Europejskiej Konwencji Kulturalnej z 1954r.,

kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy z 22 maja 1992 roku,

rozwijając postanowienia Deklaracji o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej z dnia 22 maja 1992 roku,

opierając się na wielowiekowych tradycjach powiązań kulturalnych pomiędzy narodami obu Państw i ich wkładzie do cywilizacji ogólnoświatowej, biorąc pod uwagę przemiany społeczno-polityczne, gospodarcze i socjalne w obydwu Państwach,

w celu wspierania wzajemnie korzystnej współpracy i wymiany między instytucjami kulturalnymi, naukowymi i oświatowymi oraz nadania szczególnego znaczenia bezpośrednim kontaktom międzyludzkim,

uzgodniły co następuje:

## **ARTYKUŁ 1**

Strony będą popierać rozwój dwustronnej współpracy kulturalnej i wymiany na wzajemnie korzystnych zasadach. Każda ze Stron będzie podejmować wysiłki mające na celu popularyzację osiągnięć artystycznych i kulturalnych drugiej Strony, zapewniając swobodny dostęp do nich swoich obywateli, wspierając kontakty państwowe, społeczne i prywatne.

## **ARTYKUŁ 2**

Strony będą z odpowiednim wyprzedzeniem informować się o międzynarodowych konferencjach, konkursach, festiwalach i innych imprezach w dziedzinie kultury i sztuki, które odbywają się w ich Państwach.

## **ARTYKUŁ 3**

Strony będą popierać nawiązywanie bezpośrednich kontaktów i wymianę grup operowych, baletowych i teatralnych i innych zespołów artystycznych i solistów.

Będą one udzielały pomocy w realizacji wymiany zawodowych zespołów operowych, teatralnych i innych chórów i orkiestr oraz zespołów folklorystycznych, na zasadach komercyjnych.

## **ARTYKUŁ 4**

Strony będą sprzyjać wymianie wystaw między muzeami, galeriami, bibliotekami i archiwami, udzielając wystawom gwarancji rządowych, łącznie z odpowiedzialnością finansową i ubezpieczeniem, oraz wspierać będą wymianę pracowników merytorycznych tych instytucji.

## **ARTYKUŁ 5**

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie kinematografii i w tym celu podpiszą odrębne Porozumienie o współpracy i wspólnej realizacji filmów. Będą one przyczyniać się do popularyzacji sztuki filmowej swoich krajów przez wymianę filmów na zasadach handlowych i niehandlowych oraz przez organizację tygodni filmów drugiej Strony.

Odpowiednie instytucje będą zapraszać się do udziału w festiwalach organizowanych w kraju drugiej Strony oraz będą popierać bezpośrednie kontakty między twórcami filmowymi i przedstawicielami kinematografii obu krajów.

## **ARTYKUŁ 6**

Strony będą popierać rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracę organizacji twórczych, fundacji i instytucji kulturalnych.

## **ARTYKUŁ 7**

Strony będą sprzyjać wzajemnemu przekazywaniu doświadczeń w dziedzinie rozwoju kultury, sztuki i literatury przez organizowanie konferencji i innych spotkań naukowych oraz przez wymianę specjalistów i wspólną działalność naukowo-badawczą.

## **ARTYKUŁ 8**

Strony będą udzielać pomocy w działalności Ośrodka Informacji i Kultury Polskiej w Rosji oraz Rosyjskiego Ośrodka Nauki i Kultury w Polsce. Działalność ta będzie regulowana odrębnym porozumieniem międzyrządowym.

## **ARTYKUŁ 9**

Strony będą podejmować wysiłki na rzecz zachowania zabytków kulturalno-historycznych i innych obiektów kultury materialnej i duchowej jednej Strony na terytorium Drugiej. Przedmiotem szczególnej uwagi będzie zachowanie pomników i miejsc pamięci, związanych z historią dwóch narodów i zapewnienie do nich swobodnego dostępu.

## ARTYKUŁ 10

Strony zobowiązują się do podejmowania działań w celu zapobieżenia bezprawnemu wwozowi i wywozowi i przekazywaniu własności dóbr kultury każdej ze Stron. Zgodnie ze swym ustawodawstwem wewnętrznym i zobowiązaniami międzynarodowymi, Strony zapewnią współdziałanie kompetentnych organów państwowych, wymianę informacji i podejmowanie działań związanych z przywróceniem słusznych praw do własności dóbr kultury oraz do ich zwrotu w przypadku bezprawnego wywozu lub wwozu na terytoria swoich krajów.

## ARTYKUŁ 11

Strony będą współdziałać na rzecz ujawniania, scalania, ochrony prawnej i materialnej, wprowadzania do obrotu kulturalnego i zwrotu znajdujących się na ich terytorium dóbr kultury związanych z historycznym i kulturalnym dziedzictwem narodów drugiej Strony, włącznie ze zbiorami artystycznymi, bibliotecznymi i archiwalnymi, które zaginęły, zostały bezprawnie wywiezione lub w inny nielegalny sposób znalazły się na jej terytorium.

Prace te będą koordynowane przez specjalnych pełnomocników rządowych, którzy podpiszą odpowiednie porozumienia.

## ARTYKUŁ 12

Biorąc pod uwagę, że znajomość języka polskiego i rosyjskiego jest ważnym czynnikiem współpracy, Strony będą popierać naukę i upowszechnianie języka polskiego w Rosji, jak i języka rosyjskiego w Polsce.

Strony będą stwarzać dogodne warunki dla nauki języka ojczystego obywatelom polskiego pochodzenia w Rosji i obywatelom pochodzenia rosyjskiego w Polsce, przez włączenie szkół polskojęzycznych i rosyjskojęzycznych do struktur szkolnictwa Polski i Rosji.